

古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

庄子选译

修订版

译注 马美信

审阅 章培恒



古代文史名著选译丛书

主编 章培恒 安平秋 马樟根

庄子选译

修订版

译注 马美信

审阅 章培恒

图书在版编目（CIP）数据

庄子选译 / 马美信译注. -- 南京 : 凤凰出版社,
2011.5

(古代文史名著选译丛书)

ISBN 978-7-5506-0417-9

I. ①庄… II. ①马… III. ①道家 IV. ①B223.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第046088号

- 书 名** 庄子选译
译 注 者 马美信
责任编辑 王华宝 李艳丽
出版发行 凤凰出版传媒集团
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
南京市中央路165号 邮编 210009
发行部电话 025-83223462
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
南京市六合区冶山镇 邮编 211523
开 本 960×1304毫米 1/32
印 张 8.875
字 数 144千字
版 次 2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5506-0417-9
定 价 18.00元
- (本书凡印装错误可向承印厂调换,电话:025-57572508)

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾 问

周 林

邓广铭

白寿彝

主 编

章培恒

安平秋

马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐

李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂

董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益

杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)

《古代文史名著选译丛书》修订版 出版说明

呈献在读者面前的这套《古代文史名著选译丛书》是 2011 年的修订版。全书共 134 册,包括了从中国从先秦至清末两三千年间的著名典籍。每部典籍都选其精粹(《论语》《老子》则全文收录),收录原文,加以简明的注释,力求准确地译为现代汉语,并于每一篇之前写有对该文的提示性说明。这是近一个世纪以来,规模最大、收录种类相对齐全、译注质量较高的一套普及传统文化的今译丛书。

这套丛书,原在 1992 年—1994 年由巴蜀书社分三批出齐,印行过万套;不久,又由台湾的出版机构买去海外版权在台湾及海外发行,可见这套丛书当年在两岸受欢迎的程度。时隔 17 年,丛书编委会

决定重新修订,改由江苏凤凰出版集团所属的凤凰出版社出版。

这套丛书是由教育部属下的全国高等院校古籍整理研究工作委员会(简称古委会)于1985年策划的。古委会组织了全国18所大学的古籍整理研究所的所长任编委会编委,由我们三人任主编,在全国范围内选请学有专长的学者承担各书的译注。从1986年—1992年,历时7年完成。当时,编委会制订了严明、可行的体例和细则,译注者按要求完成书稿。每部书稿完成后,都在全国范围内请编委会之外的专门研究这一学术领域的两位专家初审,合格后再请两位编委参照初审意见审改,然后退还原译注者改正。待原译注者改正后,再由编委会集中常务编委和部分编委、相关专家在一地将每部书稿从头至尾审改。这样的集中审稿会一般都在8—15天,7年中开了12次审改会。审改后,三位主编再集中在一起逐一审定,交付出版社。这一工作程序,使得这套丛书的译注质量有了一定的提高。所以,这套丛书,在一定程度上是个人与多人合作的结果。关于这套丛书的编纂始末,我们曾在1992年4月全书交稿后写有一篇文章,这次附在修订版书末,便于读者了解。

这次修订,是交由原译注者自己修改。少数译注者已去世,则书稿一仍其旧。个别译注者已联系不上,也保持原貌。

1992年—1994年出版时,书前有当时古委会主任周林先生写的序。周林先生是这一丛书的发起者。他已于1997年6月去世,至今已14年了。为了尊重历史,也为了纪念他,修订版仍用他的序。

我们三人在1985年—1992年主持这套丛书工作时,年龄大的是从51岁到58岁之间,年龄小的是从44岁到51岁之间,那时尚有精力组织、参与这一工作,今天我们都已年逾古稀。全书修订版出版之际,心情似乎比当年更惴惴不安地期待着读者的评头品足,期待着不要对读者贻误太多。

回想这套丛书,真应该感谢我们的祖先为我们留下了这样深厚、丰富的思想、文化遗产,使我们今天仍然受用无穷。应该感谢这套丛书的全体译注者、审阅者、编委和当年的出版者巴蜀书社、今天的出版者凤凰出版社,是他们的学识、辛勤与真诚使得这套丛书得以面世。

章培恒 马樟根 安平秋

2011年3月15日

序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到

这样,对古籍进行整理与研究是重要的基础工程。但是,整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够,还要有今译,使老年人、中年人、青年人都愿意去读,都能读懂,以便从中得到教益。

基于以上认识,全国高等院校古籍整理研究工作委员会于1986年5月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会,确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上,拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算,这套丛书大约有一千余万字,应该说是一项大工程。经过一年的努力,完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上,于1987年5月和7月,先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会,通过了二十五部书稿,作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时,在1987年7月6日,邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工

作的必要性与深远意义,并以他们数十年的教学科研和创作的经验,说明今译是一项难度很大的工作,是培养人才,使之打下坚实基本功的一种有效方法;专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议,这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明,古籍的今注不易,今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究,没有准确、通俗、生动的语言表达能力,要想做好今译是不可能的。两年多来,全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上,做了一些工作。这部丛书的出版,是系统今译的开始,说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是,一批中青年学者参加了今注今译工作,为古籍整理增添了新生力量,相信他们会在实践中,在学习,中成长成熟。我希望,这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门,加强同国内外专家学者的联系,征求他们和广大读者的意见,并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿,以提高古籍译注的水平,使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要,考虑到读者对象,就每一种名著而言,除个别是全译外,绝大多数是选译,即对从该名著中精选出来的部分予以译注,译文力求准确、通畅,为广大读者打通文字关,以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师的语文、历史教学的参考书,成为大专院校学生的课外读物,成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步,这套丛书定会有不少缺点、错误,也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序,我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益,还将使子孙后代受益,它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢!并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作,为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力!

周 林

1987年10月于北京

前 言

春秋战国时期是我国思想史上的“百家争鸣”时期，出现了很多思想家，形成了众多学派，对后世产生了深远的影响。其中影响最大的，是儒、道、法三家。儒家在大多数时间都是我国古代社会的主流派；法家在秦代曾成为统治思想，秦代以后虽失去了原有的显赫地位，但一直是统治阶级治理国家、镇压人民不可或缺的工具；道家的情况比较复杂，它有时与儒家、法家相辅，有时又与之相对抗，三国时魏的文学家阮籍在《大人先生传》中批判“坐制礼法，束缚下民”的现象，就是以道家思想来否定儒、法二家的一例。

道家思想的奠基人是春秋战国时期的老子和

庄子。

老子到底是谁，在学术界还有不同的意见，若以较为通行的看法为依据，老子是楚国苦县（今河南鹿邑东）人，生活于春秋时期，孔子曾向他请教关于礼的问题。他所著的《老子》，也称《道德经》，倡导自然，并能注意到事物发展的辩证关系。他把“道”作为万物的本源，并明确提出：“道法自然。”但他所谓的自然，主要是指事物的原始状态。从这个角度看，礼与法固然是反自然的，社会进步所取得的一切成果也大都是反自然的，因为那也打破了事物的原始状态。所以他一再提倡“朴”：“见素抱朴，少私寡欲。”“化而欲作，吾将镇之以无名之朴，无名之朴夫亦将无欲，无欲以静，天下将自定。”这就是说，如能保持事物的原始状态，天下就能安定，否则就将造成灾害。因此，他之注意事物发展的辩证关系，也就是经常看到进步和进取所带来的副作用，以及柔弱、退守的好处：“五色令人目盲，五音令人耳聋，五味令人口爽（伤）。”“民之难治，以其智多，故以智治国国之贼，不以智治国国之福。”“绝圣弃智，民利百倍。”“曲则全。枉则直。洼则盈。敝则新。少则得。多则惑。”也正因此，他主张“无为”，也

就是说,不但不能以行动来改变事物的原始状态,使之进步,而且要把现有的一些进步也废弃掉,以回到原始状态。因而他幻想恢复“小国寡民”、“邻国相望,鸡犬之声相闻,民至老死不相往来”的局面,而且把已有的文字也废除,“使民复结绳而用之”。他之所以提出这样的意见,可能是因为看到了在社会发展过程中人民所受到的压迫,他认为当时的统治者实是“朝甚除(宫殿修饰得很好),田甚荒,仓甚虚,服文彩,带利剑,厌饮食,财货有余”的“盗竽”——盗魁,从而必然要引起人民的反抗和天下的动乱,“民之饥,以其上食税之多,是以饥。民之难治,以其上之有为,是以难治。民之轻死,以其上生生之厚(生活享受极好),是以轻死”(以上皆见《老子》)。这就是促使他向往上古社会的现实基础吧!

庄子的思想乃是老子思想的继承和发展。

庄子名周,一般认为其生年约为公元前369年,卒年约为公元前286年,战国时宋国蒙(今河南商丘东北)人,做过蒙的漆园吏。家贫,曾向监河侯(官名)借粟。关于其生平的材料保存下来的很少。在《庄子》一书中记及楚王用重礼聘请他为相、被他所

拒绝的事，司马迁在《史记》中为庄子所写的传也有这一记载，当是根据《庄子》采入。但《庄子》中有不少是寓言，楚王聘请他为相的事是否事实，很难确定。

《庄子》一书在汉代有五十二篇，到后世只剩下了三十三篇，计《内篇》七篇、《外篇》十五篇、《杂篇》十一篇。一般认为《内篇》是庄周所作，《外篇》和《杂篇》则掺杂了庄子后学的作品，《杂篇》中掺入得更多。不过从总体上来看，《外篇》和《杂篇》的基本观点与《内篇》是一致的。但有的篇中偶有一些段落是在该篇完成后又由别人窜入的，例如《外篇》的《天道》中就有这样的段落，那就未必跟庄子的基本观点一致了。

跟老子一样，庄子对当时的政治现实也很不满。他说：“彼窃钩者诛，窃国者为诸侯，诸侯之门而仁义存焉。”（《胠篋》）在他看来，当时的现实是很不公平的，偷了点小东西就犯了死罪，但如把整个国家都盗窃过来，那就不但成了诸侯，而且还俨然成了仁义的化身。当时全国分为许多国家，“天子”名存实亡，所谓“诸侯”就是各国的统治者。这跟老子把当时的统治者视为盗魁，如出一辙。

正因如此，他对当时的道德观念也采取否定的态度。他认为：一切说得很好听的道德，都不过是为那些“窃国”的大盗服务的。“世俗之所谓知（智）者，有不为大盗积者乎？所谓圣者，有不为大盗守者乎？”（《胠篋》）为什么呢？因为智者、圣者设计出一套统治国家、管辖人民的制度和引导民众拥护这种制度，并自觉为之献身的道德，而大盗在窃取国家的时候就把这一切也都拿过去了，这一切就都成了为大盗服务的工具。所以他说：大盗“所盗者岂其国邪？并与其圣知之法而盗之”，“诸侯之门而仁义存焉，是非窃仁义圣知邪？”因而“圣知之法”不过是起着“守（卫）其盗贼之身”的作用罢了。他由此得出结论说：“圣人不死，大盗不止。”“绝圣弃知，大盗乃止。”“殚残天下之圣法，而民始可与论议。”（同上）这跟老子所说的“绝圣弃智，民利百倍”，也是同样的意思。

对于现实社会他既如此憎恶，在其心目中自有一个理想社会存在。《至乐》篇的一则寓言透露了其中的消息。那则寓言说：庄子到楚国去，在路上见到一个髑髅。庄子想让那髑髅复活，髑髅却托梦给庄子说：“死，无君于上，无臣于下，亦无四时之

事，从然以天地为春秋，虽南面王乐，不能过也。”可见他所向往的，首先是一种没有君臣之别、不受束缚的生活。《养生主》说：“泽雉十步一啄，百步一饮，不蕲畜乎樊中。神虽王，不善也。”也就意味着泽雉宁可自由自在地过艰苦的生活，却不愿在樊笼中养尊处优。这种向往跟他的崇尚自然的观念是分不开的。在《齐物论》中，他提倡“天籁”：“夫天籁者，吹万不同，而使其自己也，咸其自取……”一切都按照自己的内在要求，自作自止，而不受外在的影响。既然如此，人在社会中生活自然也应该自己支配自己，而不应该听命于别人。他的倡导“天籁”，与老子的鼓吹自然也可谓异曲同工。

在这里也就形成了庄子特有的矛盾：一方面他不满现实，反对束缚，希冀“无君于上，无臣于下”的自由，但另一方面他却生活在一个等级森严的社会里，而且只做过漆园吏这样的小官，社会地位相当低，不得不承受种种束缚和压迫，如果他胆敢反抗，就必然会带来更大的不自由。为了从这样的困境中解脱出来，他为自己安排了一种独特的生活方式，也将老子的思想发展到了一个新的阶段。

在精神生活上，他追求自由而高昂的境界，鄙